

*Marco Scalabrino*

*la casa  
viola*

**Edizioni del Calatino**

*Marco Scalabrino*

# *la casa viola*

Prefazione di  
Flora Restivo Cugurullo

Traduzioni  
in Brasiliano di Adelaide Petters Lessa,  
Alba Olmi e Nelson Hoffmann  
in Corso di Ghjacumu Thiers  
in Francese di Monique Baccelli e Hédi Bouraoui  
in Inglese di Tony Di Pietro  
in Scozzese di J. Derrick McClure  
in Spagnolo di Margarita Feliciano  
in Italiano di Enzo Bonventre,  
Flora Restivo e Maria Pia Virgilio

Immagine di copertina  
di Ester Scalabrino

Immagine quarta di copertina  
di Roberto Matarazzo

### **Coti a volu!**

Un ciuri sempri chiù  
tennaru  
ntra li cosci

ussu tu, ussu jò

spassu garantitu

e picca sghèi.

### **Colte al volo!**

Un fiore sempre più  
tenero  
tra le cosce

zitto tu, zitto io

spasso garantito

a buon mercato.

Trad. Maria Pia Virgilio

### **Apanhadas no ar!**

Uma flor cada vez mais  
tenra  
entre as coxas

eu calado, tu também

farra garantida

e bem barata.

Trad. Alba Olmi

**C'è...**

C'è tanfu di morti e scrusciu di guerra.

C'è in giru arrè pi st'Europa lasca  
crozzi abbirmati cu li manu a l'aria.

C'è surci di cunnuttu assimpicati  
chi abbentanu, ogni notti di cristallu,  
li picca l'esuli l'emarginati.

C'è forbici ammulati di straforu  
chi tagghianu di nettu niuru e biancu  
lu sud lu nord lu pregiu lu difettu.

C'è vucchi allattariati di murvusi  
chi masticanu vavi di sintenzi  
cu ciati amari chiù di trizzi d'agghia.

C'è svastichi c'è fasci c'è banneri  
chi approntanu li furni a camiatura  
cu faiddi di libra e di pinzeri.

C'è culi ariani beddi e profumati  
chi strunzianu fora di li cessi.

C'è di quartiarisi; c'è di ncugnari.

C'è catervi di cazzi di scardari  
- droga travagghiu paci libirtà  
giustizia malatia puvirtà ...

e c'è na razza sula: chidda umana.

C'è...

C'è lezzo di morte e brontolio di guerra.

C'è ancora in quest'Europa lacerata  
scheletriche braccia  
le falangi contorte alzate al cielo,  
le orbite ridotte vermicaio.

C'è topi di fogna assatanati  
che azzannano  
in notti di cristallo rosso-sangue  
i deboli, i reietti, i senza-voce.

C'è subdole forbici affilate  
che separano senza pietà  
il bianco e il nero, il sud e il nord  
chi ha diritto di vivere e chi può morire.

C'è bocche ributtanti  
che vomitano sentenze dal fiato greve  
più di spicchi d'aglio.

C'è svastiche c'è fasci c'è bandiere:  
divampano i forni assassini  
e ottuse lingue di fuoco  
divorano sapere e civiltà.

C'è culi ariani lisci e profumati  
che stanno facendo del mondo una latrina.

C'è da stare alla larga;  
c'è da tenerci stretti e far barricate.

C'è cataste di rogne da grattare  
- droga, lavoro, pace, libertà  
giustizia, malattia, povertà ...

e c'è una razza sola: quella umana.

Trad. Flora Restivo

## **Latru**

Arrubbari na cicara di tempu.

P'arristari

LATRU

pi sempri.

## **Ladro**

Rubare una ciotola di tempu.

E rimanere

LADRO

per l'eternità.

Trad. Maria Pia Virgilio

## **Voleur**

Voler une étincelle au temps.

Et demeurer

VOLEUR

Pour l'éternité.

Trad. Hédi Bouraoui

## **Ladrão**

Roubar uma xícara do tempo.

E permanecer

LADRÃO

por toda a eternidade.

Trad. Adelaide Petters Lessa

## **Frivaru**

Suli-pigghialu  
di Frivaru.

Nta na seggia di juncu  
a stenniri  
l'arma mia  
agghimmata.

## **Febbraio**

Sole incerto  
di Febbraio.

Su una sedia di giunco  
è stesa  
l'anima mia  
ingobbita.

Trad. Maria Pia Virgilio



## **Février**

Soleil incertain  
De Février.

Sur un siège de jonc  
Est étendue  
Mon âme  
Bossue.

Trad. Hédi Bouraoui

## **Fevereiro**

Sol incerto  
de Fevereiro.

E uma cadeira de junco  
para estender  
minha alma  
abobadada.

Trad. Nelson Hoffmann

## **Febrero**

Sol incierto  
de Febrero.

Mi alma  
entorpecida  
se extiende  
sobre una silla de junco.

Trad. Margarita Feliciano

.Puntu. .niuru.  
.a. .centru.  
.di. .pagina.

.Punto. .nero.  
.a. .centro.  
.di. .pagina.

.

.Ponto. .negro.  
.ao. .centro.  
.da. .página.

.Punto. .negro.  
.en. .medio.  
.de. .la. .página.

**Ctrl+alt+canc**

Copia e ncodda.  
Copia e ncodda.  
Copia e ncodda.  
Copia e ncodda.  
Copia e ncodda.  
Navica.  
Chiudi.

**Ctrl+alt+canc**

Copia e incolla.  
Copia e incolla.  
Copia e incolla.  
Copia e incolla.  
Copia e incolla.  
Naviga.  
Chiudi.

Trad. Maria Pia Virgilio

**Ctrl+alt+canc**

Copy and paste.  
Copy and paste.  
Copy and paste.  
Copy and paste.  
Copy and paste.  
Navigate.  
Shut down.

Trad. Tony Di Pietro

## **Battaria**

(a Flora Restivo)

Avissivu a sentiri battaria stanotti

è sulu l'universu  
nna tuttu lu so pisu  
chi di ncapu a li mei spaddi  
cu tramusciu d'ossa  
e sangu e lastimi  
paru paru  
jusu jusu  
nzina a li pedi  
scinni  
e nesci  
e munciuniatu  
di li visciri di la terra  
subissa  
  
nun vi spagnati.

## **Frastuono**

Se doveste sentire frastuono stanotte

è solamente l'universo  
in tutto il suo peso  
che attraverso me  
con sconquasso di ossa  
e sangue e spasmi  
per intero  
giù giù  
sino ai miei piedi  
scende  
ed erompe  
e sprofonda  
sgretolato  
nelle viscere  
della terra

non state a preoccuparvi.

Trad. Maria Pia Virgilio

## **Estrondo**

Se esta noite ouvirem um estrondo

é só o universo  
com todo seu peso  
que através de mim  
rachando os ossos  
e derramando sangue e criando espasmos  
todo inteiro  
lá em baixo, abaixo  
até meus pés  
desce  
e explode  
e afunda  
tortuoso  
nas vísceras da terra,  
  
não se preocupem.

Trad. Alba Olmi

### **Fracas**

Si cette nuit vous deviez entendre un fracas

C'est seulement l'univers  
Qui de tout son poids  
Me traverse  
De secousses d'os  
De sang et de spasmes  
Tout entier  
De bas en bas  
Jusqu'aux pieds  
Tombe  
Et éclate  
En abîme  
Tortueux  
Dans les entrailles de la terre  
  
Pas la peine de vous en préoccuper.

Trad. Hédi Bouraoui

### **Estruendo**

Si esta noche oirás un fuerte estruendo

no es más que el universo  
que con todo su peso  
me atraviesa y me quiebra el esqueleto,  
me hace sangrar y me produce espasmo,  
baja completamente,  
cada vez más abajo,  
y me llega a los piés;  
sigue bajando,  
irrumpe y profundiza  
en su marcha tortuosa  
el meollo profundo de la tierra.

No se angustien ustedes demasiado.

Trad. Margarita Feliciano

### **Ruckus**

Should you hear ruckus tonight

it's only the universe  
in all his weight  
that from my shoulders  
with crumbling bones  
and blood and pangs  
whole  
all the way  
down to my feet  
descends  
and bursts  
and wavy  
in the bowels of the earth  
founders

don't be afraid.

Trad. Tony Di Pietro

## **Pinnularu**

A taliàrili

manzi accomora  
arrassu ddocu  
leggi

pari  
ch'iddi avissiru buliu  
putissiru tuttunzèmmula  
pi li soi scarpi libiri  
sdunari  
suli  
senza di mia  
contra.

Chiù frati chi paraggi  
– lu jiditu grossu drittu  
ci attacca lu mancìu –  
dui  
l'unu cu l'autru a fàrisi cugnu  
strata  
guardia.

Un pinnularu buttìa.

## **Palpebra**

A guardarli

fermi al momento  
poco lì distanti  
leggeri

parrebbe  
dovessero avere volontà  
potessero d'un tratto  
per le loro libere scarpe  
andare via  
da soli  
senza di me  
contro di me.

Più fratelli che uguali  
– il prurito assale  
l'alluce destro –  
due  
l'uno e l'altro a sostenersi  
a farsi strada  
proteggersi.

Una palpebra sussulta.

Trad. Maria Pia Virgilio



## **Winker**

Seein thaim

steive eenou  
no hyne awa  
lichtsome

ye'd think  
thay bude tae hae wull  
thay coud gang,  
in a glisk,  
on thair ain free shuin  
awa by thairsells  
no bidin on me  
agin my wull.

Mair brithers nor maiks  
— the youk taks haud  
o my richt muckle tae —  
twa  
the tane an the tither tae haud ither up  
tae mak a gait for thairsells  
an a beild.

A winker trimmles.

Trad. J. Derrick McClure



**Marco Scalabrino**, nato nel 1952 a Trapani, Italia, e ivi residente in via Gen. A. Cascino 4 [marco.scalabrino@alice.it](mailto:marco.scalabrino@alice.it) tel. 092320463, funzionario di ente pubblico, lo studio del dialetto siciliano, la poesia siciliana, la traduzione in Siciliano e in Italiano di autori stranieri contemporanei, la saggistica sono tra i suoi principali interessi culturali.

Ha pubblicato **PALORI** (Documenta 2000, Palermo 1997), poesie in dialetto siciliano, ha tradotto in Siciliano Nat Scammacca e pubblicato **POEMS PUISII** (Arti Grafiche Corrao, Trapani 1999), ha tradotto in Siciliano le sillogi Okusiksak e Leone Assiro di Enzo Bonventre pubblicate in **POESIE SCELTE** (Palma Editrice, Cecina 2000), ha tradotto in Siciliano testi scelti di Duncan Glen pubblicati in **THREE TRANSLATORS OF POEMS by Duncan Glen** (Akros Publications, Scotland 2001), ha tradotto in Italiano Feast of the Dead di Anthony Fragola pubblicato col titolo **FESTA DEI MORTI E ALTRE STORIE** (Coppola editore, Trapani 2001), ha pubblicato **TEMPU PALORI ASCHI E MARAVIGGHI** (Federico editore, Palermo 2002) poesie in dialetto siciliano con traduzioni in Francese, Inglese, Italiano, Latino, Spagnolo, Tedesco, ha scritto il racconto breve in dialetto siciliano **A SUA DISPOSIZIONI**, tradotto in Francese da Jean Chiorboli e pubblicato in Francia (Albiana - CCU 2002), ha tradotto in Italiano Eu vivo só Ternuras di Nelson Hoffmann pubblicato col titolo **IO VIVO DI TENEREZZE** (Arti Grafiche Corrao, Trapani 2002), ha tradotto in Italiano Bagunçando Brasília di Airo Zamoner pubblicato col titolo **SCOMPIGLIARE BRASILIA** (Editora Protexoto, Brasile 2004), ha pubblicato **CANZUNA DI VITA DI MORTI D'AMURI** (Samperi editore, Castel di Judica CT 2006) in dialetto siciliano, con traduzioni in Inglese, Italiano, Portoghese, ha tradotto in Italiano Parto di Inês Hoffmann pubblicato col titolo **PARTO** (Samperi editore, Castel di Judica CT 2007), ha adattato in Italiano la riedizione del 2008 di **QUATTRU SBRIZZI** di Salvo Basso, ha scritto un saggio su Vito Mercadante pubblicato nel volume del 2009 a cura del Comune di Prizzi (PA) **VITO MERCADANTE DIMENSIONE STORICA E VALORE POETICO**.

Ha collaborato con periodici culturali, cartacei e in rete, nazionali e internazionali, tra i quali LUMIE DI SICILIA [www.sicilia-firenze.it](http://www.sicilia-firenze.it), IL CONVIVIO [www.il-convivio.org](http://www.il-convivio.org), PAROLE DI SICILIA [www.paroledisicilia.it](http://www.paroledisicilia.it), FARAPOESIA [www.faraeditore.it](http://www.faraeditore.it), ARTE E FOLKLORE DI SICILIA, TERZA PAGINA WORLD [www.terzapaginaworld.com](http://www.terzapaginaworld.com), SEIXO REVIEW [www.seixoreview.com](http://www.seixoreview.com), POIEIN [www.poiein.it](http://www.poiein.it), INTERROMANIA [www.interromania.com](http://www.interromania.com), LITERATURA di Fortaleza Brasile, PERLASICILIA [www.perlasicilia.it](http://www.perlasicilia.it), PERIFERIE [www.poetidelparco.it](http://www.poetidelparco.it), VIA-DELLE-BELLE-DONNE [viadellebelledonne.wordpress.com](http://viadellebelledonne.wordpress.com)

È stato componente della equipe regionale del progetto L.I.R.e.S. promosso dal Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca - Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia, per lo studio del Dialetto Siciliano nella Scuola [www.lires.altervista.org](http://www.lires.altervista.org)